

钢铁生产技术词典

英、德、法、瑞典、意大利、西班牙、俄、汉语对照

冶金工业出版社

钢材生产技术词汇

英、德、法、瑞典、意大利、西班牙、俄、汉语对照

国家物资总局辞典编译组编译

(试用本)

地质出版社

钢材生产技术词汇

英、德、法、瑞典、意大利、西班牙、俄、汉语对照

国家物资总局辞典编译组编译

(试用本)

限国内发行

地质出版社出版

地质出版社邮购组发行

地质印刷厂印刷

1979年11月北京第一版 1979年11月北京第一次印刷

印数1-10,400册

定价2.90元

统一书号：新542

前言

在党中央关于在本世纪末实现四个现代化的伟大号召下，我国的国民经济正出现一个新的跃进局面。为了适应金属材料进口工作和商检工作的需要，我们根据西德《钢索引》 („Stahlschlüssel“) 中有关七种文字的词汇，部分地作了修改，编译了这本《钢材生产技术词汇》，由英语、德语、法语、瑞典语、意大利语、西班牙语、俄语、汉语八种文字对照。词汇按照英语字母排列，同时附有三种索引，其中汉语索引按照主要使用类别划分排列。最后附录化学元素表，由拉丁语、英语、德语、法语、瑞典语、意大利语、西班牙语、俄语、日语、朝鲜语、汉语十一种文字对照。

本书共收录词汇近千条，为钢材国际贸易中常见的生产、设备、检验、用途等方面用词，可供物资、外贸工作以及有关的技术、翻译和科技情报工作者使用。

本词汇由王法天同志主编，并由易翰章、李文钊同志以及外文局等单位协助并提出审稿意见。对于在编译、审定和出版工作中给予支持的有关单位，我们在此谨致谢意。

由于编译水平所限，内容一定还有不少缺点和错误，希望使用的同志给予批评指正。

国家物资总局辞典编译组

一九七八年十二月

目 录

英语、德语、法语、瑞典语、意大利语、西班牙语、俄语、汉语词汇对照 (正文)	
Aa	Nn (56)
Bb	Oo (58)
Cc	Pp (60)
Dd	Qq (64)
Ee	Rr (66)
Ff	Ss (72)
Gg	Tt (84)
Hh	Uu (90)
Ii	Vv (92)
Jj	Ww (92)
Kk	Xx (96)
Ll	Yy (96)
Mm	Zz (96)
I. 英语、德语、法语、瑞典语、意大利语、西班牙语词汇综合索引	
II. 俄语索引	
III. 汉语索引 (按照主要使用类别划分排列)	
1. 炼钢	③ 芯棒 (194)
2. 铸造	④ 加热 (194)
3. 轧钢	⑤ 轧制 (195)
① 轧机	4. 锻造 (195)
② 轧辊	5. 加工、处理 (196)

①拉拔	(196)
②抛光	(196)
③磨光	(196)
④挤压	(196)
⑤剪切	(196)
⑥滚花	(196)
⑦车、铣	(197)
⑧钻、凿	(197)
⑨酸洗	(197)
6. 设备	(197)
7. 工具	(197)
①量具	(197)
②刀具	(197)
③模具	(198)
④剪刀	(198)
⑤锯片	(198)
⑥辅助工具	(198)
8. 机械用具	(198)
①轴	(199)
②齿轮	(199)
③另件	(199)
④轴承	(199)
⑤小五金	(199)
9. 焊接	(199)
10. 废金属	(200)
11. 铁	(200)
12. 锭、坯	(200)
13. 标准、规范	(200)
14. 质量、尺寸、重量	(200)
15. 钢类	(201)

①普钢	(201)
②优钢	(201)
a) 结构钢	(201)
b) 工具钢	(201)
c) 不锈、耐热、耐酸钢	(201)
d) 调质、渗碳、渗氮钢	(201)
③电工钢	(201)
16. 钢材	(201)
①型材	(201)
②板材	(201)
③管材	(202)
④优材	(202)
⑤硅钢片	(202)
17. 金属制品	(202)
18. 合金	(202)
19. 检验	(202)
①检验方法	(202)
②机械性能	(203)
a) 取样	(203)
b) 负荷、应力	(203)
③物理性能	(204)
④化学分析	(204)
20. 热处理	(204)
①退火	(205)
②淬火	(205)
③回火	(205)
④正火	(205)
⑤冷却	(205)
⑥渗碳	(205)
⑦渗氮、渗铬、氰浴	(206)

21. 金相	(206)	24. 标记、涂油	(207)
22. 表面缺陷	(206)	25. 其他	(207)
23. 钢材用途	(207)		

附录 化学元素表	拉丁语、英语、德语、法语、瑞典语、意大利语、西班牙语、俄语、日语、朝鲜语、汉语对照	(209)
----------	---	---------

英语、德语、法语、瑞典语、意大利语、西班牙语、俄语、汉语词汇对照

(正 文)

序 号	English 英 语	Deutsch 德 语	Français 法 语	Svenska 瑞 典 语
Aa				
1	abrasion	Abrieb	abrasion	avnötning
2	accuracy to gauge, dimensional stability	Maßhaltigkeit	tolérances admises	måttnoggrannhet
3	acidproof	säurebeständig	résistant aux acides	syrabeständig
4	acid-resisting steel	säurebeständiger Stahl	acier résistant aux acides	syrabeständigt stål
5	adjust, straighten	richten	dresser, planer, ajuster	rikta, rätta
6	adjustment	Einstellung	réglage, mise au point	inställning
7	ageing	Alterung	vieillissement	åldring
8	ageing crack	Alterungsriß	fissure de vieillissement	åldringsspricka
9	air	Luft	air	luft
10	air chisel	Preßluftmeißel	burin pneumatique	tryckluftsmjöl
11	air cooling	Luftkühlung	refroidissement à l'air	luftkylning
12	air hardening, self-hardening	Lufthärtung	trempe à l'air	lufthärdning
13	air-refined steel	Windfrischstahl	acier affiné au vent	stål färskat genom luftinblåsning
14	allowance, finish allowance	Bearbeitungszugabe	surépaisseur pour l'usinage	arbetsmån
15	alloy of lead	Bleilegierung	alliage de plomb	blylegering
16	alloyed	legiert	allié	legerad
17	alternating load	wechselnde Belastung	charge alternée	växlande belastning
18	alternation of stress	wechselnde Beanspruchung	alternance de charge	växlande påkänning
19	aluminium	Aluminium	aluminium	aluminium

Italiano 意大利语	Español 西班牙语	Русский язык 俄语	汉语	序号
abrasione	abrasión	истирание	磨损	1
osservanza della misura	inalterabilidad de medida	соблюдение размеров, выдержанность размеров	尺寸精确度, 尺寸稳定性	2
resistente all'acido	resistente a los ácidos	кислотоупорный, кислотоустойчивый, кислотостойкий	耐酸的, 防酸的	3
acciaio resistente all'acido	acero resistente a los ácidos	кислотоупорная сталь	耐酸钢	4
raddrizzare	ajustar, enderezar, aplanar	выправлять, направлять, вывешивать, править, рихтовать	调整, 矫直, 矫正	5
regolazione, registrazione, piazzamento	ajuste, regulación	установка, юстировка, наладка	调整, 校正	6
invecchiamento	envejecimiento	старение	时效	7
incrinatura di invecchiamento	grieta de envejecimiento	трещина от старения	时效裂纹	8
aria	aire	воздух	空气; 气; 大气	9
scalpello pneumatico	cinzel neumático	пневматическое зубило, пневматическое долото	气钎, 风凿	10
raffreddamento in aria	refrigeración por aire	воздушное охлаждение, охлаждение на воздухе	空气冷却	11
tempra in aria	temple al aire	самозакалка, воздушная закалка	空气硬化, 自硬化	12
acciaio Bessemer	acero al convertidor, acero so- plado	конверторная сталь	贝氏转炉钢, 富氧底吹转炉钢	13
sovrametallo	sobremedida	припуск на обработку, допуск	加工留量, 公差 (配合)	14
lega di piombo	aleación de plomo	свинцовый сплав	铅基合金	15
legato	aleado	легированный	合金的	16
carico alternato	carga alternativa	переменная нагрузка	交变负荷	17
sollecitazione alternate	esfuerzo alternativo	знакопеременное напряжение	交变应力	18
alluminio	aluminio	алюминий	铝	19

序 号	English 英 语	Deutsch 德 语	Français 法 语	Svenska 瑞 典 语
20	ambient temperature	Raumtemperatur	température ambiante	rumtemperatur
21	angle	Winkel	angle	vinkel
22	angle steel	Winkelstahl	cornière d'acier	vinkelstång av stål
23	anneal, to	glühen	recuire	glödga
24	annealed	geglüht, ausgeglüht	recuit	glödgd
25	(in the) annealed state	(im) geglühten Zustand	(en) état de recuit	(i) glödgd tillstånd
26	annealing box	Glühkasten	casse de recuit	glödgningslåda
27	annealing colours, heat tints	Anlauffarben	couleurs de recuit	anlöpningsfärger
28	annealing furnace	Glühofen	four à recuire	glödgningsugn
29	annealing period	Glühdauer	durée de recuit	halltid vid glödgning
30	annular spring	Ringfeder	ressort annulaire	ringfjäder
31	anvil	Amboß	enclume	städ
32	arc furnace	Lichtbogenofen	four à arc	ljusbagsugn
33	arc welding	Lichtbogenschweißung	soudure à l'arc	bågsvetsning
34	armatures, fittings	Armaturen	robinetterie, garnitures, équipement	armatur
35	armour plate	Panzerplatte	plaque de blindage	pansarplåt
36	at least	mindestens	au moins	minst
37	atomic pile	Reaktor	réacteur nucléaire	reaktor
38	austempering	Zwischenstufenvergtütung, Austempering	trempe étagée bainitique	bainithårdning
39	auxiliary tool	Hilfswerkzeug	outil auxiliaire	hjälpverktyg
40	axe	Beil	hache	bila, yxa
41	axle	Achse	axe, essieu	axel

Italiano 意大利语	Español 西班牙语	Русский язык 俄语	汉语	序号
temperatura ambiente	temperatura del ambiente	окружающая температура, комнатная температура	常温, 室温, 周围温度	20
angolo	ángulo	угол, уголок; наугольник; угольник	角, 角钢, 角形的, 角尺	21
acciaio angolare	acero angular	угловое железо	角钢	22
ricuocere	recocer; calcinar	отжигать; обжигать, накаливать, прокаливать	退火, 焙烧	23
ricotto	recocido	отожжённый, калённый	退火的	24
(nello) stato ricotto	(en) estado recocido	(в) отождённом состоянии	于退火状态	25
cassetta di ricottura	caja de recocer	ящик для отжига	退火箱	26
colori di incandescenza	colores de revenido	цвета побежалости	转色颜色, 加热颜色	27
forno di ricottura	horno de recocer	отжигательная печь, печь для отжига	退火炉	28
durata di ricottura	tiempo de recocido	время отжига, период отжига, длительность отжига	退火时间	29
molla ad anello	resorte de anillos	кольцевая пружина	环形弹簧	30
incudine	yunque	наковальня	砧子, 铁砧	31
forno ad arco	horno de arco (voltaico)	дуговая печь	电弧炉, 电炉	32
saldatura ad arco	soldadura por arco voltaico	дуговая сварка	电弧焊	33
armature	armaduras	armatura	附件, 零件, 配件	34
piastre da corazza	chapa para blindaje	броневая плита	装甲板	35
per lo meno, minimo	por lo menos	минимальный	至少, 最小, 最低限度	36
reattore	reactor	реактор	原子反应堆, 反应器	37
trattamento isothermico	temple austenitico, austemple	аустемперинг, закалка на аустемперит	等温淬火	38
utensile ausiliare	herramienta auxiliar	вспомогательный инструмент	辅助工具	39
scure	hacha	топор	斧	40
asse, albero	eje	ось, вал	轴	41

序 号	English 英 语	Deutsch 德 语	Français 法 语	Svenska 瑞 典 语
42	axle arm	Achsschenkel	fusée d'essieu	axeltapp
Bb				
43	back	Rückseite	dos	baksida
44	back up roll	Stützwalze	cylindre de soutien	stödväls
45	bainite	Zwischenstufengefüge, Bainit	structure bainitique, bainite	bainitisk struktur, bainit
46	bainitic hardening	Zwischenstufenhärtung	trempe bainitique	bainithärdning
47	balance, scales	Waage	balance	våg
48	ball bearing	Kugellager	roulement à billes	kullager
49	ball bearing steel	Kugellagerstahl	acier pour roulements à billes	kullagerstål
50	ball hardness test	Kugeldruckprobe	essai de pression à bille	brinellprov
51	ball joint	Kugelgelenk	articulation à rotule	kulled
52	ball thrust test	Kugeldruckversuch	billage	brinellprov
53	banding	Zeilenbildung	structure de bande	linjebildning
54	banding structure	Zeilegefüge	structure en bandes	linjestruktur
55	bar	Stange, Stab	barre, barreau	stång
56	bare wire electrode	nackte Elektrode	electrode nue	obelagd elektrod
57	bath	Bad	bain	bad
58	bath carburizing	badaufkohlen	recarburer en bain	uppkola i bad
59	bending fatigue strength	Biegewechselfestigkeit	résistance à la flexion alternee	utmattningshållfasthet vid fram- och återgående böckning
60	bending strain	Biegedehnung	allongement de pliage	böjtöjning

Italiano 意大利语	Español 西班牙语	Русский язык 俄语	汉语	序号
perno dell'asse	gorrón del eje	осевая шейка, цапфа оси	轴臂, 轴颈	42
dorso	dorso	тыльная сторона, оборотная сторона, изнанка	背面	43
cilindro di sostegno	cilindro de apoyo	опорный ролик	支承辊	44
struttura intermedia	bainita	структура промежуточной обработки, бейнит, бейнит	贝氏体组织, 中温组织, 贝氏体, 贝氏体	45
tempra isotermica	temple austenítico	промежуточная закалка	贝氏体 (等温) 淬火	46
bilancia	balanza, báscula	весы	天平, 秤	47
cuscinetto a sfere	cojinete	шарикоподшипник	滚珠轴承	48
acciaio per cuscinetti a sfere	acero para rodamientos	сталь для шарикоподшипников	滚珠轴承钢	49
prova Brinell	ensayo de dureza por bola	определение твердости по Бринеллю, Бринеля проба	球压硬度试验, 布氏硬度试验	50
cerniera sferica	articulación esférica	шаровой шарнир	球节, 球头关节	51
prova Brinell	ensayo Brinell	определение твердости по Бринеллю, Бринеля проба	球压硬度试验, 布氏硬度试验	52
formazione di strisce	formación en bandas	образование полос	带状物	53
struttura in forma di strisce	estructura en bandas	полосчатая структура	条状组织, 带状组织	54
barra	barra, varilla	прут, штанга; шест, тяга, шток, стержень	棒材, 条钢, 棒, 杆	55
elettrodo nudo	electrodo desnudo	голый электрод	光焊条, 裸露焊条	56
bagno	baño	ванна	浴, 池, 槽	57
cementare in bagno di sale	cementar en el baño	наутероживать в ванне	浴池渗碳, 液体渗碳	58
resistenza alla flessione alternata	resistencia a la flexión alternativa	усталостная прочность на изгиб	交变弯曲强度, 弯曲疲劳极限	59
allungamento alla flessione	alargamiento por flexión	растяжение при изгибе	弯曲应变, 弯曲变形	60

序 号	English 英 语	Deutsch 德 语	Français 法 语	Svenska 瑞 典 语
61	bending stress	Biegespannung	tension de flexion	böjspanning
62	bending test	Biegeversuch, Biegeprobe	essai de flexion, essai de pliage	bockprov
63	bending-off press	Abkantpresse	presse à chanfreiner	kantpress
64	bevel	Abflachung	aplatissement, chanfrein	avplaning
65	billet	Knüppel	billette	ämne, tacka
66	bite	zerfressen	corroder, attaquer	fräta, korrodera
67	blade	Klinge, Schere	lame	blad, klinga
68	blast air	Gebläseluft	air de soufflage	blästerluft
69	blue brittleness	Blaubruich	cassure au bleu, rupture au bleu	blåskörhet
70	boiler plate	Kesselblech	tôle pour chaudière	tryckkärlsplåt
71	bolt	Bolzen	boulon	bult
72	border hardening	randhärten	trempen les bords	ythärda
73	border zone	Randzone	zone marginale	ytzon
74	bore, to	ausbohren	aléser	borra ut, borra upp
75	boring	Bohrung	forage, alésage	borrning, borrhål
76	box	Buchse	boîte	bussning
77	brazo, to	hartlöten	braser	hårdlöda
78	break, to	brechen	rompre, casser	bryta, brista
79	break-down test	Bruchprobe	essai de rupture	brottprov
80	breaking limit	Bruchgrenze	limite de rupture	brottgräns
81	breaking stress	Zerreißspannung	contrainte de rupture	brottspanning
82	breaking test	Zerreißversuch	essai de traction, essai de rupture	dragprov
83	bright annealing	Blankglühen	recuit blanc	blankglödning
84	bright drawing	Blankziehen	étirer brillant	blankdra

Italiano 意大利语	Español 西班牙语	Русский язык 俄语	汉语	序号
tensione di flessione	tensión de flexión	напряжение при изгибе	弯曲应力	61
prova di flessione	ensayo de flexión	испытание на изгиб, испытание на загиб	弯曲试验	62
pressa da smussare, piegatrice, profilatrice	prensa de recantar	кромкозагибочный пресс, обрезной пресс	弯边压力机, 切边机	63
appiattimento	achatao, aplanado	скашивание, малка, малкование	斜面, 斜角, 斜的; 斜角规	64
billetta	palanquilla	болванка, брусок, биллет, заготовка	钢坯, 方坯, 坯锭	65
corrodere	corroer	коррозировать, разъедать	侵蚀, 腐蚀	66
lama	hoja, cizalla, tijera	лезвие ножа, лезвие ножниц	(剪切机) 刀片, 剪刀	67
aria compressa	aire inyectado, viento	дутьё	鼓风	68
rottura azzurra	rotura azul	синелом	蓝脆性	69
lamiera da caldaie	chapa para calderas	котельное железо	锅炉钢板	70
perno, bullone	perno, bulón	болт, винт; штырь, чека	螺栓, 螺钉; 销	71
indurimento superficiale	temple superficial	поверхностная закалка	表面硬化, 表面淬火	72
zona dell'orlo	zona superficial	краевая зона, наружная зона	边缘带, 边缘层, 表面层	73
forare	mandrilar, escariar	высверливать, рассверливать	钻孔, 穿凿	74
foro, foratura	taladro, agujero	высверленное отверстие, сверление	穿孔, 钻孔, 打眼	75
bussola	casquillo	ящик	箱, 盒, 罐	76
saldare forte	soldadura fuerte	паять крепким припоем	硬钎焊, 硬焊, 铜焊	77
rompere	romper, quebrantar	ломать, дробить, преломлять	破碎, 折断	78
prova di rottura	ensayo de fractura	испытание на разрушение, испытание на излом	断裂试验	79
limite di rottura	límite de rotura	предел прочности на растяжение	强度极限, 断裂强度极限	80
tensione di rottura	tensión a la rotura	напряжение при разрыве	拉伸应力	81
prova di trazione	ensayo de tracción	испытание на разрыв	断裂试验, 拉力试验	82
ricottura bianco	recocido brillante	светлый отжиг	光亮退火	83
trafilare bianco	estirar al pulido	светлая протяжка, чистовое волочение	光亮拉拔	84

序号	English 英 语	Deutsch 德 语	Français 法 语	Svenska 瑞 典 语
85	bright drawn	blankgezoogen, gezogen (blank)	étiré brillant, étiré (blanc)	blankdragen, (blank-) dragen
86	bright ground	blankgeschliffen	meulé brillant	blankslipad
87	bright hardening	blankhärten	tremper brillant	blankhärda
88	bright turned	blankgedreht	tourné brillant	blanksvarvad
89	Brinell hardness	Brinellhärte	dureté Brinell	brinellhårdhet
90	brittleness	sprödigkeit	fragilité	sprödhed
91	broach	Räumnadel	broche, outil à défoncer	brotsch
92	broaching machine	Räummaschine	machine à brocher	brotschningsmaskin
93	buckling test	Knickversuch	essai de flambage	knäckprov
94	buff, to	schwabbeln	polir à la meule	polera
95	buffer spring	Pufferfeder	ressort-tampon	buffertfjäder
96	buffing wheel	Polierscheibe	disque polisseur	polerskiva
97	building fittings	Baubeschläge	garnitures de construction	byggnadsbeslag
98	bulging test, drift test	Aufweiteversuch	essai d'élargissement	utvidgningsprov
99	burn, to	brennen	brûler	bränna
100	burner	Brenner	brûleur, chalumeau	brännare
101	burr	Grat	bavure	grad, skägg
102	burr, trim	abgraten	ébarber, ébavurer	avlägsna grader, skägga
103	bushing	Laufbüchse	boîte d'essieu, douille	bussning
104	butt welding	Stumpfschweißung	soudure bout à bout	stumsvetsning